

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	dlatego tak mówi Pan JAHWE: Oto Ja kładę* na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, narożny, kosztowny, mocnego fundamentu** – ten, kto wierzy,*** nie pierzchnie w popłochu.**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dlatego tak mówi Wszechmocny JAHWE: Oto Ja kładę na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, kosztowny kamień węgielny mocnego fundamentu — kto dochowa wiary, ten się nie zachwieje.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego tak powiedział Pan BÓG: Oto kładę jako grunt na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, węgielny, drogocenny, utwierdzony fundament. Kto uwierzy, nie pospieszy się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dlategoż tak powiedział panujący Pan: Oto Ja za grunt kładę w Syjonie kamień, kamień doświadczony, węgielny, kosztowny, gruntownie ugruntowany; kto wierzy, nie pokwapi się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeto to mówi JAHWE Bóg: Oto ja założę w fundamencie Syjon kamień, kamień doświadczony, węgielny, kosztowny, na fundamencie fundowany; kto uwierzy, niech się nie kwapi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto tak mówi Pan Bóg: Oto Ja kładę na Syjonie kamień, kamień dobrany, węgielny, cenny, położony jako fundament. Kto wierzy, nie potknie się.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dlatego tak mówi Wszechmocny, Pan: Oto Ja kładę na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, kosztowny kamień węgielny, mocno ugruntowany: Kto wierzy, ten się nie zachwieje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dlatego tak mówi Pan BÓG: Oto kładę na Syjonie kamień, kamień wybrany, węgielny, cenny, fundament solidny. Kto wierzy, ten się nie zachwieje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dlatego JAHWE BÓG tak mówi: „Oto kładę na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, kamień węgielny drogocenny, mocno ugruntowany. Kto wierzy, ten się nie zawiedzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dlatego tak mówi Pan, Jahwe: - Oto Ja kładę na Syjonie kamień, kamień wypróbowany, drogocenny kamień węgielny, utwierdzony jako fundament. Kto weń wierzy, ten się nie zachwieje.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Через це так говорить Господь: Ось я вкину в основи

¹⁾ kładę : wg MT: położył, ִסַּד (jissad); wg 1QIsa a : kładę, pi ִסַּד (missad); wg 1QIsa b : kładę, q ִסַּד (josed).

²⁾ <x>560 2:20-22</x>; <x>530 3:11</x>; <x>670 2:4</x>

³⁾ kto wierzy, ִיִּמְנָן (hamma'min): ִיִּמְנָן w hi występuje też w <x>10 45:26</x> (nie dał wiary), <x>220 15:31</x> (niech nie pokłada ufności w pustce); <x>140 20:20</x> (złóżcie ufność w PANU); <x>50 1:32</x>.

⁴⁾ pierzchnie w popłochu l. przerażeniu, l. panice, ִיִּחַשׁ (jachisz): ִיִּחַשׁ w hi występuje w znaczeniach: pośpieszyli (<x>70 20:37</x>), niech przyśpieszy (<x>290 5:19</x>), przyśpieszy (<x>290 60:22</x>), pośpieszy (<x>230 55:9</x>). Wg G: kto wierzy w niego, nie będzie zawstydzony, ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνθῇ, <x>290 28:16</x>L.

⁵⁾ <x>230 118:22-23</x>; <x>470 21:42-44</x>; <x>520 9:31-33</x>; <x>520 10:11</x>; <x>670 2:6-8</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сіона дорогоцінний, вибраний, красугольний, шляхетний камінь в його основи, і хто йому повірить не завстидається.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego tak mówi Pan, WIEKUISTY: Oto utwierdziłem w Cyonie kamień, kamień wybrany, węgielny, cenny – utwierdzoną podwalinę; więc ufny niech się nie trwoży.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	dlatego tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ”Oto kładę kamień jako fundament na Syjonie, kamień wypróbowany, drogocenny narożnik niewzruszonego fundamentu. Nikt, kto wierzy, nie wpadnie w popłoch.